



# НЕМЕЦКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

*Составление, перевод с немецкого  
Н. АЛЕКСАНДРОВОЙ*

**НОТЫ**

*Издание второе, стереотипное*



• САНКТ-ПЕТЕРБУРГ •  
• МОСКВА •  
• КРАСНОДАР •



УДК 784.4  
ББК 85.92

6+

**Н 50** Немецкие народные песни : ноты / Н. Александрова (составление, перевод с немецкого). – 2-е изд., стер. – Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2020. – 64 с. – (Учебники для вузов. Специальная литература). – Текст : непосредственный.

**ISBN 978-5-8114-5040-4 (Издательство «Лань»)**

**ISBN 978-5-4495-0459-3 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)**

**ISMN 979-0-66005-170-2 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)**

Сборник содержит тридцать немецких народных песен XVIII–XIX вв. Немецкий песенный фольклор богат и разнообразен, сюда входят лирические любовные песни, маршевые и танцевальные, колыбельные и рождественские, песни о природе и родине. Песни записаны для голоса в сопровождении фортепиано. Оригинальные немецкие тексты песен сопровождаются подстрочным русским переводом для понимания содержания.

Издание адресовано студентам музыкальных учебных заведений, певцам, а также широкому кругу любителей пения.

ББК 85.92

**Н 50** German Folk Songs : sheet music / N. Alexandrova (compilation and translation from German). – 2<sup>nd</sup> edition, stereotyped. – Saint Petersburg : Lan : The Planet of Music, 2020. – 64 pages. – (University textbooks. Books on specialized subjects). – Text : direct.

The collection contains thirty German folk songs from XVIII–XIX centuries. German song folklore is rich and various, it includes lyrical love songs, marching and dancing songs, Christmas songs and lullabies, songs about nature and homeland. Song scores are written for voice and piano. Original German lyrics are accompanied by subscript Russian translation to understand the content.

The publication is addressed to students of music schools, singers, as well as for a wide range of singing enthusiasts.

**Обложка**  
*А. Ю. ЛАПШИН*

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2020  
© Н. А. Александрова, составление, перевод, 2020  
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,  
художественное оформление, 2020

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые читатели, музыканты! Предлагаем вашему вниманию собрание из тридцати немецких народных песен.

Немцы — один из самых щедрых на музыкальные таланты народов, и немецкий песенный фольклор имеет давние и богатые традиции. Большая часть представленных в данном сборнике песен датируется XVIII–XIX вв., а некоторые восходят к XVI–XVII вв.

Песни разнообразны по жанрам и тематике: лирические, колыбельные, детские, рождественские. Во многих песнях поется о любви к родному краю, природе, просто о радости жизни, радости бытия. Последнее — очень характерный момент немецкой песенной лирики. Надежда на лучшее, умение находить счастье в повседневной жизни — постоянные мотивы. Грусть и радость идут рядом, и часто они переплетены, но радость перекрывает грусть, — об этом часто поется в немецких песнях.

Фольклор всегда отражает подлинные черты народного характера.

И в немецком характере гармонично, без внутренних противоречий, уживаются сентиментальность и упорство, нежность и рациональность, игривость и верность, тоска и воля к победе, наслаждение удовольствиями и трудолюбие.

Эта гармоничность целиком находит отражение в музыке немецких песен. Её характерные черты — мажорный лад, устойчивые ясные гармонии, приятные и легкие мелодии, танцевальные и маршевые ритмы. Эти качества немецкой народной музыки ценили и развивали в своих произведениях Моцарт, Бетховен, Шуберт, Шуман, Брамс, Мендельсон.

Скажем несколько слов о каждой песне.

1. *“Die Gedanken sind frei”* («Мысли — свободны»). Слова и мелодия народные, песня происходит из земли Гессен, время возникновения — 2-я половина XVIII в. Но зародился этот мотив еще в песне миннезингера Вальтера фон дер Фогельвейде.

2. *“Freut euch des Lebens”* («Радуйтесь жизни»). Песня датируется 1793 годом, слова принадлежат Мартину Устери (Martin Usteri), мелодия — Хансу Георгу Нэгели (Hans Georg Nägeli). Как это иногда бывает, песня, авторы которой известны, становится настолько популярной, что в итоге может считаться народной.

3. “*Ich bin das ganze Jahr vergnügt*” («Я доволен круглый год»). Слова и мелодия народные, песня датируется XIX в.

4. “*Hört ihr Herren, laßt euch sagen*” («Послушайте, господа, позвольте вам сказать»). Слова и мелодия народные. Другое название — «Песнь ночного сторожа» (“*Nachtwächterlied*”), бытовала в Швабии и Франконии.

5. “*Laßt doch der Jugend ihren Lauf*” («Пусть молодежь живет своей жизнью»). Слова и мелодия народные. Это вальсовая песня была распространена во Франконии (часть Баварии) и Гессене с 1-й пол. XIX в. Дорль — уменьшительный вариант женского имени Доротея. О том, кем была эта Дорль, сохранились две легенды. Первая гласит, что во времена Тридцатилетней войны Дорль отважно выступила против офицеров и вернула себе жениха. Другая версия утверждает, что Дорль была вербовщицей: охотно танцевала с парнями и заманивала их в казарму Швайнау (район Нюрнберга). Как бы то ни было, о ней осталась память, названная по ее имени улица — Доротеенштрассе в Швайнау.

6. “*Schwarzbraun ist die Haselnuß*” («Темно-коричневый орешник»). Слова и мелодия народные, песня сложилась в конце XVIII века в южных областях Германии, Баварии и Швейцарии. Хотя есть версия, что этот мотив известен еще с XVI в. Воспеваемая здесь брюнетка — образ девушки из народа, полной жизненных сил и близкой к природе, в отличие от хладнокровных светловолосых женщин из высшего общества. Позже, в XX веке, песня бытовала и как солдатская благодаря своему маршевому ритму.

7. “*Grün, grün, grün sind alle meine Kleider*” («Все мои платья — зелёные, зелёные, зелёные»). Слова и мелодия народные, песня происходит из Померании, где была распространена с начала XIX в. Веселая танцевальная песня-игра, в которой перечисляются цвета, связанные с определенными профессиями.

8. “*Du, du liegst mir im Herzen*” («Ты, ты находишься в моем сердце»). Слова и мелодия народные, песня сложилась на севере Германии в начале XIX в. Известны вариации для флейты и фортепиано на тему этой песни, написанные флейтистом Теодором Бёмом.

9. “*Jetzt kommen die lustigen Tage*” («Сейчас наступают веселые дни»). Слова и мелодия народные, песня известна со второй половины XIX в.

10. “*Muß I denn zum Städtele hinaus*” («Зачем же должен я уехать из городка»). Мелодия народная, происходит из Швабии начала XIX в. Первый куплет — народный, второй и третий был написан Генрихом Вагнером (Heinrich Wagner, 1783–1863) в 1824 году.

11. “*Und in dem Schneegebirge*” («И в снежных горах»). Слова и мелодия народные, песня зародилась в горных районах Силезии в XVI в. В песне поется о снежной вершине Глатцер и берущей в ней начало реке Морава, притоке Дуная.

12. “*Wahre Freundschaft soll nicht wanken*” («Настоящая дружба не должна колебаться»). Слова и мелодия народные, песня происходит из области Франкония, известна с XVIII в.

13. “*O Tannenbaum*” («О, ёлочка»). Эта старинная рождественская песня зародилась еще в XVI веке, а в 1824 году органист и учитель Эрнст Аншютц (Ernst Anschütz) создал версию, ставшую наиболее популярной.

14. “*Stille Nacht*” («Тихая ночь»). Одна из самых известных рождественских христианских песен. (Существуют английская и русская версии песни.) Текст песни написал в 1816 году священник Йозеф Мор (Joseph Mohr), а в 1818 году он попросил написать на него музыку церковного органиста Франца Грубера (Franz

Gruber). Авторы впервые исполнили свой рождественский гимн на рождественской мессе в церкви маленького города Оберндорф близ Зальцбурга.

15. “*Leise rieselt der Schnee*” («*Тихо падают снег*»). В 1895 году пастор Эдуард Эбель (Eduard Ebel, 1839-1905) написал слова рождественской песни, положив их на уже существующую народную мелодию.

16. “*Geburtstagtrinklied*” («*Застольная песня на день рождения*»). Слова и мелодия — народные. Название месяца, в котором родился именинник — в данном случае «январь» (Januar) — можно соответственно заменить на другое.

17. “*A B C, die Katze lief im Schnee*” («*А, Б, В, кошка выбежала на снег*»). Слова и мелодия этой незамысловатой детской песенки — народные, происходят из области Тюрингия. Песня известна с 1-й половины XIX в.

18. “*Hänsel und Gretel*” («*Гензель и Гретель*»). Слова и мелодия народные. Сюжет этой детской песенки пересказывает сказку Братьев Гримм о брате и сестре Гензель и Гретель, которые из-за козней злой мачехи остались в темном лесу, набрали на пряничный домик, в котором жила ведьма, перехитрили ее и вернулись домой живыми и невредимыми.

19. “*Dornröschen war ein schönes Kind*” («*Спящая красавица была красивой девочкой*»). Слова и мелодия этой детской песни народные, песня происходит из горной области Оденвальд на юге Германии и пересказывает сюжет сказки о Спящей красавице.

20. “*Guten Abend, gut’ Nacht*” («*Доброго вечера, спокойной ночи*»). Первый куплет этой колыбельной песни появился в известном собрании немецких народных песен «Волшебный рог мальчика» (“Des Knaben Wunderhorn”, 1808), второй куплет был написан фольклористом Георгом Шерером (Georg Scherer) в 1849 г. И на эти стихи Йоганнес Брамс написал музыку в 1868 г., песня вошла под № 4 в цикл из пяти песен, известный как ор.49. Колыбельная стала популярной и любимой, как истинно народная песня.

21. “*Schlaf, Kindlein, schlaf!*” («*Сни, дитя, усни!*»). Ранний вариант этой детской колыбельной песни был известен еще в XVII веке. Более поздний вариант появился в сборнике немецких народных песен «Волшебный рог мальчика» (“Des Knaben Wunderhorn”, 1808). Мелодия песни — народная.

22. “*Winter, ade!*” («*Зима, прощай!*»). Песня появилась в XIX веке. Слова песни написал Аугуст фон Фаллерслебен (August von Fallersleben), мелодия народная.

23. “*Der Winter ist vergangen*” («*Зима прошла*»). Мелодия и слова песни народные, известны с XIX в., песня произошла от старинной голландской песни XV в.

24. “*Alles neu macht der Mai*” («*Всё обновляет май*»). Мелодия песни народная, происходит из XVIII века, на нее в 1898 году положил слова писатель, поэт Герман Адам фон Камп (Hermann Adam von Kamp).

25. “*Ein Tiroler wollte jagen*” («*Тиролец захотел поохотиться*»). Слова и мелодия песни — народные, происходят из южной Германии. Тироль — область в Альпах на юго-востоке Баварии и западе Австрии. “Holderijaho” и другие звукосочетания (“Hodaro”, “Iohodraeho” и др.) типичны для манеры пения тирольтцев в стиле йодль.

26. “*Zwischen Berg und tiefem, tiefem Tal*” («*Между горой и глубокой, глубокой долиной*»). Слова и мелодия этой шуточной охотничьей песни — народные, песня известна с начала XIX в., происходит из области Гессен.

27. “*Siebenschritt*” («*Семь шагов*»). Слова и мелодия песни народные. Зибеншрит, или «семь шагов» — народный танец, распространенный в Баварии и Австрии, исполняющийся в парах, основное движение — семь легких бегущих шагов.

28. *“Einer Seefahrt froh Gelingen”* («Морская прогулка вышла на славу»). Слова и мелодия песни — народные.

29. *“Nun ade, du mein lieb Heimatland”* («А теперь прощай, моя любимая родина»). Мелодия песни — народная, происходит из области Вестфалия, известна со 2-й половины XVIII в. На мелодию положил слова поэт и священник Аугуст Диссельхоф (August Disselhoff, 1829–1903).

30. *“Wir sind durch Deutschland gefahren”* («Мы проехали всю Германию»). Слова и мелодия песни — народные, песня известна со 2-й половины XIX в.

Стоит заметить, что все приведенные песни, несмотря на их почтенный возраст, совершенно не являются архаичными. Это живые песни! Немцы их знают, любят и охотно исполняют по сей день — как старшее, так и молодое поколение. Существует много записанных версий этих песен, и интересующийся читатель без труда сможет их найти в свободном доступе.

В настоящем издании мы сопроводили оригинальные немецкие тексты русским переводом, который не является эквиритмическим — он не предназначен для пения. Цель перевода — помочь понять смысл, содержание песни. Аранжировки — фортепианный аккомпанемент — большинства песен оригинальны (в соответствии со стилем песен). Они выполнены концертмейстером Виталием Зоценко.

Мы надеемся, что знакомство с замечательными немецкими народными песнями доставит вам большую радость музицирования, поможет лучше узнать немецкую культуру и пополнит репертуар певцов.

*Наталья АЛЕКСАНДРОВА (ОРТЛИБ)*